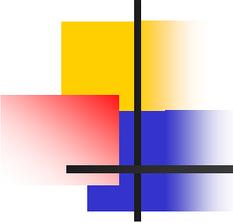


Des référents conceptuels problématiques
et à problématiser :
une approche critique trilingue du CECR

Haydée Silva
Facultad de Filosofía y Letras, UNAM

1^{er} Seminario de Didáctica del francés como lengua extranjera
Perspectivas didácticas
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras
Universidad Nacional Autónoma de México
18 janvier 2010



Antécédents

- Un CECR devenu incontournable qui, au-delà de la mise à jour des niveaux-seuils, véhicule « un changement de paradigme conceptuel ». (J.-J. Richer)
- Besoin d'une approche critique.
- Divers angles d'approche possibles, dont
 - Antécédents et perspectives.
 - Concepts.
 - Descripteurs.
 - Référentiels.
 - Applications concrètes.

Corpus conceptuel peu problématisé et proche parfois du dogme. Or...

« « Le CECR est pas un livre :
c'est un être vivant. »
(Napoléon 1^{er})



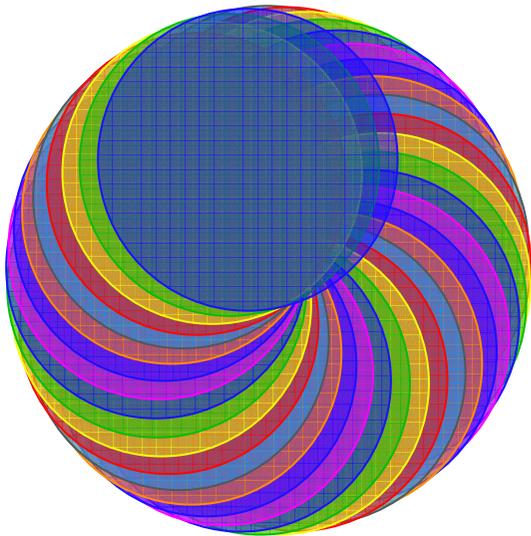
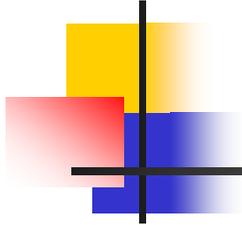
« Le livre à lire
n'est pas celui qui pense pour vous
mais celui qui vous fait penser. »
(James McCosh, pasteur)



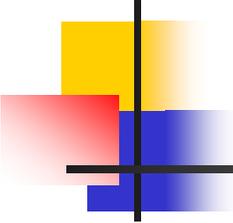
« Il n'y a pas plusieurs Bibles,
il y a plusieurs traductions de la Bible. »
(www.coursbibliques.com)



Un Cadre pour le moins polyphonique

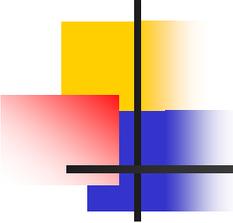


- Problèmes inhérents aux 36 différentes versions du CECR.
- Principe plurilingue nécessaire mais problématique.



Une approche trilingue

- Historiquement, l'anglais a été pris pour point de départ par le Conseil de l'Europe.
- Les versions du CECR divergent dans les différentes langues.
- Le point de départ de cette discussion : trois glossaires inclus dans Robert, J.-P.- *Dictionnaire pratique du CECR*, Ophrys, 2010.



De nombreux concepts problématiques depuis une approche trilingue

Parmi d'autres...

Acteur social

Activités de communication langagière

Apprenant

Approche centrée sur la tâche

Aptitude(s)

Biographie langagière

Compétence à communiquer langagièrement

Compétence de conception schématique

Compétences communicatives langagières

Contexte situationnel

Contraintes

Curriculum existentiel

Dispositif scolaire

Enseignant

A. Utilisateur élémentaire

A1. Introductif ou découverte

A2. Intermédiaire ou de survie

B. Utilisateur indépendant

B1. Niveau seuil

B2. Avancé ou indépendant

C. Utilisateur expérimenté

C1. Autonome / comp. opérationnelle effective

C2. Maîtrise

Perspective actionnelle

Production

Production écrite

Production orale

Réception

Réception audiovisuelle

Réception écrite

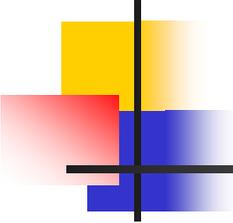
Réception orale

Réception visuelle

Référentiel

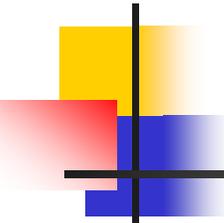
Remédiation

Tâche langagière



Quelques exemples

- L'approche centrée sur la tâche et la perspective actionnelle.
- L'acteur social et l'apprenant.
- La dimension langagière.
- La production (écrite, orale) et la réception (audiovisuelle, écrite, orale, visuelle).



L'approche centrée sur la tâche et la perspective actionnelle.

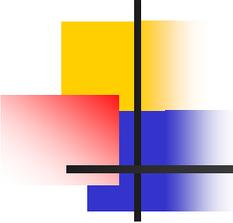
- Approche centrée sur la tâche.
- *Enfoque preciso de la tarea.*
- *Focused approach to the task.*

- Perspective actionnelle.
- *Enfoque orientado a la acción.*
- *Action-oriented approach / action-based approach.*

L'acteur social et l'apprenant

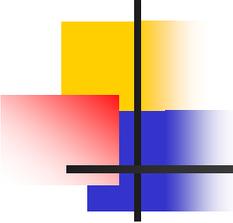
- Acteur social et apprenant.
- *Agente social y alumno.*
- *Social agent and learner.*
 - Dimension individuelle ou collective.
 - Statut par rapport à la prise d'initiatives.
 - Rôle passif ou actif.





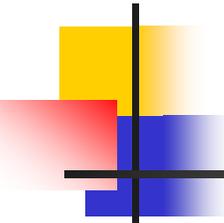
La dimension langagière

- Activités de communication langagières, biographie langagière, compétences communicatives langagières, tâche langagière.
- *Actividades comunicativas (de la lengua), biografía lingüística, competencias comunicativas lingüísticas, tarea de uso de la lengua.*
- *Communicative language activities, language biography, communicative language competences, language task.*



La production et la réception.

- La production (écrite, orale) et la réception (audiovisuelle, écrite, orale, visuelle).
- *La expresión (escrita, oral) y la comprensión (audiovisual, de lectura, auditiva, de lectura).*
- *The (written, oral) production and the (audio-visual, written, oral, visual) reception.*
 - Différence production/expression et réception/compréhension.
 - Amalgame entre réception écrite et visuelle.



Proposition à partir de la comparaison succincte français/espagnol/anglais

- Prendre à la lettre le caractère descriptif et non prescriptif du CECR.
- Tirer parti des béances laissées par la traduction pour faire avancer la réflexion.
- Combiner cet angle d'approche à d'autres pour enrichir la perspective, ensemble.



Merci !

